

Курс 4, урок 24: **Luther auf der Wartburg.**

Ведущий

Дорогие радиослушатели! Сегодня Вы услышите 24 урок четвертой части радиокурса. На прошлом занятии мы рассказали Вам легенду об императоре Барбароссе. Эта легенда возникла в связи с его неожиданной смертью. Послушайте ещё раз слова Андреаса и обратите внимание на относительное придаточное предложение.

Andreas

Kaiser Barbarossa starb sehr plötzlich. Aber niemand wollte glauben, daß er wirklich tot war. Und so entstand ein Mythos, an den manche heute noch glauben.

Ведущий

Сегодня Андреас находится в западной части Тюрингии в крепости Вартбург, где всегда много туристов. Урок называется "Luther auf der Wartburg" - "Лютер в крепости Вартбург". В середине XVI столетия Мартин Лютер выступил с тезисом, что основой христианской веры может быть только Библия. Его идеи послужили толчком к коренной реформе церковной жизни, то есть Реформации (Reformation). И поскольку под вопросом оказался непререкаемый авторитет католической церкви, Лютера начали преследовать Папа Римский (Papst) и кайзер. Реформатору пришлось спасаться бегством, и в пути на его карету напали (überfallen), как он думал, разбойники. Но Лютеру повезло. Послушайте, почему это

было везеньем. Андреас описывает ход событий тех времён:

Andreas

Es ist das Jahr 1521. Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen. Mitten auf der Fahrt durch den Thüringer Wald wird plötzlich seine Kutsche überfallen. "Halt! Stopp! Überfall! Aussteigen!" rufen drei Männer. "Hilfe! Was wollt ihr von mit? Ich habe kein Geld", ruft Martin Luther. "Mitkommen - oder du bist ein toter Mann!" rufen die Männer und holen Luther aus der Kutsche. "Wohin bringt ihr mich?" will Luther wissen, und er erfährt: "Uns schickt ein Freund von dir. Wir bringen dich auf die Wartburg. Dort bist du in Sicherheit. Ab jetzt bist du ein einfacher Mönch - du heißt nicht mehr Martin, sondern Jörg. Also, Junker Jörg, komm!" So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich ein Jahr versteckte.

Andreas

Es ist das Jahr 1521.

Andreas

Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen.

Andreas

Ведущий

Нападение на Мартина Лютера, как Вы поняли, было только уловкой с целью его спасти. Андреас мысленно переносится в 1521 год.

Ведущий

Лютер только что выступил с тезисом, что христианам не нужно, чтобы Библию им толковала церковь и в её лице - Папа Римский, представители Бога на земле. Отречься от этих еретических мыслей он не пожелал и тогда ему пришлось бежать (fliehen) от Папы Римского и кайзера.

Ведущий

Лютер едет по Тюбингенскому лесу, и вдруг на его карету (Kutsche) нападают.

Mitten auf der Fahrt durch den Thüringer Wald wird plötzlich seine Kutsche überfallen.

Andreas

"Halt! Stopp! Überfall! Aussteigen!"
rufen drei Männer.

Andreas

"Hilfe! Was wollt ihr von mir? Ich habe kein Geld!" ruft Martin Luther.

Andreas

"Mitkommen - oder du bist ein toter Mann!"
rufen die Männer und holen ihn aus der Kutsche.

Andreas

"Wohin bringt ihr mich?" will Luther wissen,
und er erfährt ...

Andreas

"Uns schickt ein Freund von dir. Wir bringen dich auf die Wartburg. Dort bist du in Sicherheit.

Andreas

Ведущий

Андреас изображает эту сценку в лицах: трое мужчин останавливают карету: "Останови! Стоп! Нападение! Выходи!"

Ведущий

Лютер пытается остановить нападающих: "На помощь! Что вы от меня хотите? У меня нет денег!"

Ведущий

Но нападающие настроены решительно: "Иди с нами, не то ты будешь убит!", - и его тащат из кареты.

Ведущий

Лютер хочет знать, куда его ведут. Он узнаёт, что...

Ведущий

Он узнаёт, что нападавших прислали друзья. Его доставят в крепость Вартбург, где он будет в безопасности.

Ведущий

Другом, спасшим реформатора столь необычным способом, был курфюрст Фридрих III. Из осторожности он решил выдать Лютера за простого людина (einfacher Mann) и назвал его Йоргом.

"Ab jetzt bist du ein einfacher Mann.
Du heißt nicht mehr Martin, sondern Jörg."

Andreas

So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich ein Jahr versteckte.

Führerin

Das hier ist also das Zimmer von Luther. Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete. Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament. Er hat dazu nur ein Jahr gebraucht, nur ein Jahr! Natürlich hatte er auch Probleme - nein nicht bei der Übersetzung, sondern mit dem Teufel. Der Teufel, dem diese Arbeit gar nicht gefiel ärgerte Luther. Und um den Teufel zu vertreiben, hat Luther sein Tintenfaß genommen - und nach dem Teufel geworfen. Das Tintenfaß traf leider nicht den Teufel, es traf die Wand. Hier, sehen Sie, da ist der Fleck immer noch.

Ex

Immer noch der alte Fleck?

Andreas

Ведущий

Так Мартин Лютер попал в крепость Вартбург, где он никем не узнанный скрывался целый год.

Ведущий

Скрываясь в крепости, Мартин Лютер не терял времени зря. Он перевёл здесь на немецкий язык "Новый Завет". Перевод Лютера заложил основу современного немецкого литературного языка. Работа была невероятно трудной. Рассказывают, что Лютеру даже пришлось воевать с дьяволом. Послушайте историю чернильного пятна на стене (Wand). Как Вы знаете, раньше люди макали перо в чернильницу с чернилами (Tintenfaß). Надо было смотреть в оба, чтобы не посадить пятно (Fleck). У Лютера тут получился один казус. Об этом рассказывает женщина-экскурсовод, показывающая комнату реформатора.

Psst, Ex, - nein, natürlich nicht. Der Fleck wurde für die Touristen extra nachgemalt ...

Führerin

Das hier ist also das Zimmer von Luther.
Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete.

Führerin

Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament.

Führerin

Der Teufel, dem diese Arbeit gar nicht gefiel, ärgerte Luther.

Führerin

Und um den Teufel zu vertreiben, hat Luther sein Tintenfaß genommen - und nach dem Teufel geworfen.

Führerin

Das Tintenfaß traf leider nicht den Teufel, es traf die Wand.

Führerin

Ведущий

Экскурсовод показывает комнату Мартина Лютера, стол, за которым он работал.

Ведущий

Что за этим столом Лютер переводил "Новый Завет", как считает она, - знают все.

Ведущий

Согласно преданиям, дьявол (Teufel), которому не нравилась работа Лютера, постоянно ему досаждал.

Ведущий

И однажды Лютер в сердцах схватил чернильницу и кинул ею в дьявола, чтобы его изгнать (vertreiben).

Ведущий

В чёрта он не попал, и чернильница ударилась в стену.

Ведущий

Осталось пятно. Но пятно, видимое сегодня, это не то старое пятно, в которое уже готова поверить Экс. Его специально подрисовали для туристов.

Hier, sehen Sie, da ist der Fleck immer noch.

Ex

Immer noch der alte Fleck?

Andreas

Psst, Ex - nein, natürlich nicht. Der Fleck wurde für die Touristen extra nachgemalt.

Sprecher

Der Teufel ärgerte Luther.

Sprecherin

Diese Arbeit gefiel dem Teufel nicht.

Sprecherin

Der Teufel, dem diese Arbeit nicht gefiel, ärgerte Luther.

Sprecher

Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen.

Ведущий

Перевод "Нового Завета" ещё при жизни Лютера стал, как мы сейчас говорим, настоящим бестселлером. Таковым он и остался до наших дней. Но мы теперь займёмся не им, а грамматикой. Сегодня мы продолжим тему "Относительные придаточные предложения". Относительное придаточное предложение определяет одно из существительных в главном предложении. Относительное местоимение подчиняется глаголу придаточного предложения. Послушайте сначала два простых предложения:

Ведущий

А теперь сложное предложение. Глагол "gefallen" (нравиться) в придаточном предложении требует датива, поэтому относительное местоимение имеет форму "dem".

Ведущий

Если глагол выступает с предлогом (suchen nach), то предлог стоит перед относительным местоимением.

Ведущий

И ещё один пример, где относительное местоимение выступает с предлогом.

Sprecher

Hier ist der Tisch. Luther arbeitete an dem Tisch.

Sprecherin

Hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete.

Andreas

Es ist das Jahr 1521. Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen. Mitten auf der Fahrt durch den Thüringer Wald wird plötzlich seine Kutsche überfallen. "Halt! Stopp! Überfall! Aussteigen!" rufen drei Männer. "Hilfe! Was wollt ihr von mir? Ich habe kein Geld", ruft Martin Luther. "Mitkommen - oder du bist ein toter Mann!" rufen die Männer und holen Luther aus der Kutsche. "Wohin bringt ihr mich?" will Luther wissen und er erfährt: "Uns schickt ein Freund von dir. Wir bringen dich auf die Wartburg. Dort bist du in Sicherheit. Ab jetzt bist du ein einfacher Mönch - du heißt nicht mehr Martin, sondern Jörg. Also, Junker Jörg, komm!" So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich ein Jahr versteckte.

Führerin

Das hier ist also das Zimmer von Luther. Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete. Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament. Er hat dazu nur ein Jahr gebraucht, nur ein Jahr! Natürlich hatte er auch Probleme - nein, nicht bei der Übersetzung, sondern mit dem Teufel. Der Teufel, dem diese Arbeit gar nicht gefiel, ärgerte Luther. Und um den Teufel zu vertreiben, hat

Ведущий

В заключение урока послушайте ещё раз обе сценки. Устройтесь поудобнее и слушайте внимательно. Андреас рассказывает, как Лютер оказался в крепости Вартбург.

Ведущий

Экскурсовод в крепости Вартбург рассказывает историю чернильного пятна на стене.

Luther sein Tintenfaß genommen - und nach dem Teufel geworfen. Das Tintenfaß traf leider nicht den Teufel, es traf die Wand. Hier sehen Sie, da ist der Fleck immer noch.

Ex

Immer noch der alte Fleck?

Andreas

Psst, Ex - nein, natürlich nicht. Der Fleck wurde für die Touristen extra nachgemalt ...

Ведущий

На этом наш урок сегодня заканчивается. В следующий раз Вы узнаете историю "синего цветка". До встречи в эфире!